

Help: Übersetzungshilfe Englisch gesucht

Beitrag von „Conni“ vom 21. März 2005 19:29

Hallo ihr lieben Englischkundigen,

ich singe grad mit meiner 6. Klasse "Sailing". Die lieben (Vor)Pubertierenden haben ein reges Interesse an wortgetreuen Übersetzungen, weshalb sie heute schon versuchten, mich davon zu überzeugen dass "I am flying" "ich bin fliegen" bzw. "ich bin eine Fliege" heißt. Sie überlegten es sich anders, als ich eine Wiederholung des Present continuous für den Rest der Musikstunde androhte.

Nun gibt es aber in der 3. Strophe eine Zeile, deren möglichst wortnahe Übersetzung mir Kopfzerbrechen bereitet:

"I am dying, forever trying to be with you, who can say."

Sinngemäß würde ich für meinen Bedarf sagen:

"Ich würde alles dafür geben bei dir zu sein und werde das immer versuchen." Das wird meine lieben Sechstklässler aber wohl kaum zufrieden stellen. (Besonders wenn es um "sterben", "Blut", "Würstchen" und ähnliches geht, sind sie nämlich sehr interessiert.)

Habt ihr bitte bitte eine gute Idee?